



VOCABULARIO / VOCABULAIRE

POR LOS PRESOS / À L'USAGE DES DÉTENUS

ESPAÑOL / FRANCÉS
ESPAGNOL / FRANÇAIS

TRADUIT PAR EDITH FABRE



Aumônerie Catholique

AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



Aumônerie Protestante

1. El tiempo..... / Le temps

Uno año..... / un an

Los meses..... / Les mois

Enero..... / Janvier

Febrero..... / Février

Marzo..... / Mars

Abril..... / Avril

Mayo..... / Mai

Junio..... / Juin

Julio..... / Juillet

Agosto..... / Août

Septiembre / Septembre

Octubre..... / Octobre

Noviembre..... / Novembre

Diciembre..... / Décembre

Los Dias..... / Les jours

Lunes..... / Lundi

Martes..... / Mardi

Miercoles..... / Mercredi

Jueves..... / Jeudi

Viernes..... / Vendredi

Sabado..... / Samedi

Domingo..... / Dimanche

2. Los numeros / Les nombres

0 Cero..... / Zéro

1 Uno..... / Un

2 Dos..... / Deux

3 Tres..... / Trois

4 Cuatro..... / Quatre

5 Cinco..... / Cinq

6 Séis..... / Six

7 Siete..... / Sept

8 Ocho..... / Huit

9 Nueve..... / Neuf

10 Diez..... / Dix

20 Veinte..... / Vingt

30 Treinta..... / Trente

40 Cuarenta..... / Quarante

50 Cincuenta..... / Cinquante

60 Sesenta..... / Soixante

70 Setenta..... / Soixante-dix

80 Ochenta..... / Quatre-vingt

90 Noventa..... / Quatre-vingt-dix

100 Cien..... / Cent

1 000 Mil..... / Mille

10 000 Diez mil..... / Dix mille

100 000 Cien mil..... / Cent mille

1 000 000 Un millon..... / Un million

11 Once..... / Onze

12 Doce..... / Douze

13 Trece..... / Treize

14 Catorce..... / Quatorze

15 Quince..... / Quinze

16 Dieciséis..... / Seize

17 Diecisiete..... / Dix-sept

18 Dieciocho..... / Dix-huit

19 Diecinueve..... / Dix-neuf

21 Veintiuno..... / Vingt et un

110 Ciento diez..... / Cent-dix

111 Ciento once / Cent-onze

120 Ciento veinte / Cent-vingt

200 Doscientos / Deux-cent

300 Trescientos / Trois-cent

3. Generalidades .. / En général

Buenos dias..... / Bonjour
Hasta luego..... / Au revoir
Por favor..... / S'il vous plait
Gracias..... / Merci
Hoy..... / Aujourd'hui
Mañana..... / demain
Ayer..... / Hier
La semana proxima..... / La semaine prochaine
La semana pasada..... / la semaine dernière
Yo comprendo..... / Je comprends
No intiendo..... / Je ne comprends pas
¿Que es ?..... / Qu'est-ce que c'est ?
¿Que debo hacer ?..... / Que devrais-je faire ?
Puede ayudarme..... / Pouvez-vous m'aider

Gracias por su ayuda / Merci de votre aide
Hacer una solicitud..... / Faire une demande
Director de prision / Le directeur de la prison
Asistente/a social..... / L'assistante sociale
Trabajador social..... / Le travailleur social
Juez de instruccion..... / Le Juge d'instruction
Tribunal, corte..... / Le Tribunal, la Cour
Abogado/a, defensor/ra.... / L'avocat
Mi numero de encarcelado es / Mon numéro d'écrou est
La celda..... / La cellule
La hora de salir dar unacaminata /L'heure de promenade
La buena conducta..... / La bonne conduite
Fiscal..... / Le Procureur de la République

Defensor de oficio (es decir gratuito)..... / L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Quisiera hacer una solicitud..... / J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Ayuda juridica..... / Aide juridictionnelle
Quisiera entrevistarme con un representante..... / Je voudrais rencontrer un représentant
del consulado de mi pais..... / du consulat de mon pays
¿Que hacer para obtener un sala de visitas de familias,amigos ? / Comment faire pour avoir un
.....parloir famille, amis
Una autorizacion a visitas..... / Un permis de visite
Quisiera ver un visitante de carcel..... / Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. El procedimiento..... / La procédure

Comparicion inmediata..... / Comparution immédiate
Proceso..... / Procès
Mi expediente..... / Mon dossier
Tribunal..... / Tribunal
Presidente..... / Président
Fiscal..... / Procureur
Interponer apelacion / Faire appel
Detencion..... / Détention
En libertad condicional / Liberté conditionnelle

5. El correo..... / Le courrier

Papel de carta, bolígrafo..... / Papier à lettre , stylo à bille

Quisiera comprar un sello..... / J'aimerais acheter un timbre
 ¿ Tiene cartas para mi ?..... / Y a-t-il des lettres pour moi ?
 Me gustaria escribir a mi familia..... / J'aimerais écrire à ma famille
 ¿ Mis cartas ya fueron enviadas ?..... / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
 ¿ Cuanto cuesta enviar una carta a mi pais ?..... / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Los alimentos..... / La nourriture

¿ Tiene algo de comer ?..... / Avez-vous quelque chose à manger ?
 ¿ Que comemos hoy ?..... / Que mangeons-nous aujourd'hui ?
 No he terminado de comer..... / Je n'ai pas fini de manger
 No como cerdo..... / Je ne mange pas de porc
 El almuerzo / comida de medio dia..... / Le déjeuner ou le repas de midi
 Cena / comida de la noche..... / Le dîner ou le repas du soir

La comida..... / Le repas
 El desayuno..... / Le petit déjeuner
 El pescado..... / Le poisson
 La carne..... / La viande
 Papas..... / Des pommes de terre
 Verduras..... / Des légumes
 Frutas..... / Des fruits
 Huevos..... / Un œuf
 Cebollas..... / Un oignon
 Un pimiento..... / Un poivron
 Leche..... / Le lait
 Harina..... / La farine
 Té..... / Le thé
 Café..... / Le café
 Pan..... / Le pain

Pastas..... / Les pâtes
 Arroz..... / Le riz
 Azucar..... / Le sucre
 Sal..... / Le sel
 Pimienta..... / Le poivre
 Tomates..... / Une tomate
 Pollo..... / Du poulet

7. La hora..... / L'heure

¿ Que hora es ?..... / Quelle heure est-il ?
 Son las 3 de la tarde..... / Il est 15 heures
 Son las 3 y cuarto de la tarde / Il est 15 heures 15
 Son las 3 y cincuenta y cinco de la tarde / Il est 15
heures 55

8. La salud, la higiene, la ropa / La santé , l'hygiène , les vêtements

Me siento bien,estoy bien de salud..... / Je me sens bien, je suis en bonne santé
 Me siento enfermo,no me siento bien..... / Je me sens malade, je ne suis pas bien
 Estoy mejorando,me siento mejor..... / Je vais mieux , je me sens mieux
 Quisiera ver un doctor, un dentista..... / Je voudrais voir le médecin , le dentiste
 Quisiera una afeitadora,crema de afeitar..... / Je voudrais un rasoir , de la crème à raser

Como y a donde podria lavar mi ropa.....	/ Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
Nesecito ropa.....	/ J'ai besoin de vêtements
Mi talla es (mi estatura es).....	/ Ma taille est de (je mesure en hauteur)
De cintura mido.....	/ Mon tour de taille est de :
Mi numero de zapatos es.....	/ Ma pointure de chaussure est le :
Una chaqueta que me abrigue para salir a la caminata	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Quisiera sabanas,una manta.....	/ Je voudrais des draps , une couverture
Quisiera ducharme.....	/ J'aimerais prendre une douche
¿ Cuando podria ducharme ?.....	/ Quand pourrais-je prendre une douche
¿ Como hacer para cortarme el cabello ?.....	/ Comment me faire couper les cheveux
Quisiera unos productos de higiene.....	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Nesecito papel higienico.....	/ J'ai besoin de papier toilette
Puedo apagar la luz ?.....	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Dolor / mal.....	/ Mal , douleur
Dolor de cabeza.....	/ Mal de tête
Dolor de barriga.....	/ Mal de ventre
Jabon.....	/ Le savon
Cepillo de dientes.....	/ La brosse à dent
Crema dental.....	/ Le dentifrice
Toallas.....	/ La serviette
Ccamisa / camiseta.....	/ Chemise , tee-short
Pantalon.....	/ Pantalon
Jersey.....	/ Pull-over
Calzoncillo	/ Caleçon, slip
¿ Donde estan las duchas ?	/ Où sont les douches

9.El dinero / L'argent

¿ Cuanto hay sobre mi cuenta ?.....	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
¿ Recibi mi dinero ?.....	/ Ai-je reçu de l'argent ?
¿ Como hacer para recibir dinero del exterior ?.....	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Que viene de mi familia, de mi familia.....	/ En provenance de ma famille , de ma famille
Que sale de mi cuenta.....	/ En provenance de mon compte
El giro pago al contado.....	/ Le mandat cash
El giro internacional.....	/ Le mandat international
¿ Pudo saber el precio ?.....	/ Puis-je connaître les prix ?
¿ Puede darme un cupon para la cantina ?.....	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Tiempo libre, distracciones..... / Les activités, les loisirs

El libro, la lectura, la television.....	/ Le livre , la lecture , la télévision
Quisier ir al biblioteca.....	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
¿ Cualesson las distracciones ?.....	/ Quelles sont les activités de loisirs ?

Quisiera practicar deportes, ejercicio de musculación. / Je voudrais faire du sport , de la musculation

Quisiera jugar football..... / Je voudrais faire du football

Quisiera cigarrillos, algunos fosforos..... / Je voudrais des cigarettes , des allumettes

¿ Que tengo que hacer para poder ver la television ? / Comment faire pour avoir la télévision ?

¿ Podemos cambiar el canal ?..... / Peut-on changer la chaîne ?

Quisiera papel para escribir, algunos sobres..... / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. El trabajo..... / Le travail

¿ Hay alguna posibilidad de trabajar ?..... / Y a-t-il la possibilité de travailler ?

¿ Que debo hacer para trabajar ?..... / Quelle démarche faire pour travailler ?

¿ Cuanto me van a pagar ?..... / Combien est-on payé ?

12. Culto, la religion..... / Le culte, la religion

Quisiera practicar mi religion..... / Je souhaite pratiquer ma religion

Yo soy catolico, protestante, judio..... / Je suis catholique , protestant , juif

Musulman, ortodoxo, de otra religion..... / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion

Quisiera entrevistarme con un representante de mi religion / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion

Si no hay un representante de mi religion / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant

y mientras tanto yo quisiera / de ma religion et provisoirement je souhaite

ver un representante de la religion : / rencontrer un représentant de la religion :